

DEPARTMENT OF LABOR & EMPLOYMENT
PHILIPPINE OVERSEAS EMPLOYMENT
ADMINISTRATION

STANDARD EMPLOYMENT CONTRACT
FOR OVERSEAS FILIPINO WORKERS (VARIOUS SKILLS)
IN THE STATE OF (COUNTRY)

قسم العمل والتوظيف
الإدارة الفلبينية للتوظيف عبر البحار

عقد استخدام قياسي للعمالة الفلبينية عبر البحار (متنوع المهارات)
لدى دولة الكويت

This Employment Contract is executed and entered into by and between:

A. EMPLOYER: _____

(Name of Company)

Address: _____

Tel. No.: _____ Fax No.: _____

Hereinafter referred to as the EMPLOYER.

B. Represented in the Philippines by:

INTERNATIONAL EXPERTS FOR TECHNICAL
SUPPORT SERVICES, INC.

And

C. EMPLOYEE: _____

Passport No: _____

Date Issue: _____

Place of Issue: _____

Address in the Philippines: _____

Hereinafter referred to as the EMPLOYEE.

1. Employee's Position:

2. Wages: Basic Salary _____ per month.

3. Effectivity/Copy of Contract: This Contract shall be effective upon Employee's departure from the Philippines. The Employer shall provide the Employee, a copy of this Contract.

4. Duration of Contract: Term of this Contract shall be for a period of _____ year(s) and renewable at the option of both Employer and the Employee.

5. Transportation: The Employer shall provide the Employee with free passage from Manila to the site of employment, and from site of employment back to Manila upon termination or expiration of this Contract.

In case of renewal of this Contract, The Employer shall provide the Employee, free round trip ticket, commutable to cash if unused.

6. Hours of Work and Rest Day: Eight (8) hours a day, six (6) days a week, for a total of forty-eight (48) hours per week. The Employee shall be entitled to one rest day with pay per week and on all official holidays.

7. Overtime Pay: For work in excess of eight (8) hours: 100 % of basic salary. On rest day: 150 % of basic salary. (As per (country's) Labor Laws)

تم إنجاز هذا العقد وتنفيذه بين كل من:

أ. الكفيل :

العنوان:

رقم الهاتف:

يسمى فيما بعد بصاحب العمل .

ب. ويمثل في الفلبين من قبل:

INTERNATIONAL EXPERTS FOR TECHNICAL SUPPORT
SERVICES

و

ج. اسم الموظف: حسب قائمة العمل

رقم الجواز:

تاريخ إصدار الجواز

مكان إصدار الجواز :

العنوان في الفلبين :

يسمى فيما بعد الموظف .

1. وظيفة الموظف :

2. الأجر:

3. فعالية/نسخة العقد : هذا العقد ساري المفعول عند مغادرة الموظف من الفلبين وعلى صاحب العمل تزويد الموظف نسخة من هذا العقد .

4. مدة العقد : شروط هذا العقد سوف تكون لمدة 2 سنة قابلة للتجديد عند اختيار كل من صاحب العمل والموظف .

5. وسيلة المواصلات : صاحب العمل سوف يزود الموظف رحلة مجانية من مانيلا إلى موقع العمل ومن موقع العمل إلى مانيلا عند إلغاء أو انتهاء هذا العقد .

في حالة تجديد العقد على صاحب العمل تزويد الموظف بتذكرة ذهاب وعودة قابلة للاستبدال نقدا إذا لم تستخدم .

6. ساعات العمل ويوم الراحة : 8 (ثمانية) ساعات عمل يوميا 6 (ستة) أيام في الأسبوع بإجمالي 48 ساعة أسبوعيا والموظف يستحق يوم واحد راحة بالأسبوع والأعياد الرسمية مع الأجر .

7. ساعات العمل الإضافية المدفوعة : العمل في ساعات إضافية أكثر من (8) ساعات : 100 % من الراتب الأساسي، وفي أيام الراحة: 150 % من الراتب الأساسي. حسب قانون العمل الكويتي.

8. الإجازة السنوية والمرضية: إجازة سنوية مدفوعة الأجر لا تقل عن (15) خمسة عشر يوم، قابلة للاستبدال النقدي إذا لم تأخذ عند نهاية هذا العقد، إجازة مرضية مدفوعة الأجر لا تقل عن (15) خمسة عشر يوم.

8. **Annual vacation and Sick Leave:** Paid annual vacation of not less than fifteen (15), days commutable to cash if unused at the end of this Contract.
Paid annual sick leave of not less than (15) days.

9. الرسوم: على صاحب العمل تحمل رسوم الاذونات التالية ولا يسمح تحت أي ظرف استقطاع أية مبالغ مدفوعة من راتب الموظف:

9. **Fees:** The Employer shall not deduct from the salary of the Employee any of the amount paid in securing the following:

- a) Entry Visa. c) Health Insurance e) Civil I.D.
b) Medical Examination d) Residence Permit

- أ. تأشيرة الدخول .
ب. فحص الطبي
ج. تأمين الصحة
د. تصريح الإقامة
هـ. بطاقة المدنية

10. FOR DRIVER ONLY

a. **License:** The Employer shall assist the driver in applying for his driver's license, and will not charge him of the expenses incurred in securing the same. Should the driver fail the driving test, he shall be repatriated to his country of origin on the account of the Employer.

10. للسائق فقط

أ- رخصة السوق: على صاحب العمل مساعدة السائق بتقديم طلب للحصول على رخصة السوق، ولا يجب استقطاع أية مبالغ منه لتغطية رسوم الحصول على رخصة السوق. وفي حالة فشل السائق في تحطى اختبار القيادة سوف يعاد إلى بلده الأصلي على نفقة الكفيل.
ب- التأمين: على صاحب العمل أن يؤمن للسائق تأمين على الحياة / الحوادث تغطي فترة هذا العقد.

b. **Insurance:** The Employer shall provide for Life/Accident insurance coverage to the driver during the duration of this Contract.

11. السكن والمأكل: على صاحب العمل تزويد الموظف بتجهيزات سكنية مناسبة ومريحة ومجانية، و وجبات ملائمة أو بدل سكن ما يعادل \$ دولار أمريكي كل شهر وبدل طعام ما يعادل \$ دولار كل شهر.

11. **Accommodation and Food:** The Employer shall provide the Employee with free, suitable and comfortable housing facilities and adequate meals or compensatory housing allowance of US\$ _____/ month and food allowance of US\$ _____/month.

12. الخدمات الطبية: على صاحب العمل توفير الخدمات الطبية وعلاج الأسنان بالمجان للموظف.

12. **Medical Services:** The Employer shall provide the Employee with free medical and dental services.

13. خطة طوارئ: في حالة الحرب في دولة الكويت أو أية اضطرابات مدنية مدع لدرجة الحرب، أو في حالة حدوث هزة أرضية أو أية كوارث مناخية ممكن ظهورها، على صاحب العمل وعلى نفقته الخاصة يجب إرسال الموظف فوراً إلى بلده.

13. **Contingency Plan:** In the event of war in the (country) or any civil disturbances assuming then proportion of war, or in case of earthquakes, and other natural major calamities that may arise, the Employer, at his expense, shall immediately repatriate the Employee.

14. شحن الجثمان: في حالة وفاة الموظف، على الكفيل إخطار السفارة الفلبينية فوراً، وعليه تحمل نفقات شحن جثمان المتوفى وجميع ممتلكاته الخاصة إلى الفلبين. في حالة عدم التمكن من شحن الجثمان سوف يتم دفن الجثمان في الكويت عند الحصول على الموافقة من أقارب المتوفى و/أو موافقة السفارة الفلبينية.

14. **Shipment of Remains:** In the event of death of the Employee, the Employer shall immediately notify the Philippine Embassy and shall shoulder the expenses in the shipment of Employee's remains and personal belongings to the Philippines. In case shipments of remains are not possible, burial will be done in the (country) upon prior approval of next of kin of the deceased and/or the Philippine Embassy.

15. التحويلات النقدية: على صاحب العمل مساعدة الموظف في تحويل أي مبلغ من راتبه/راتبها الأساسي للمستفيدين بالفلبين من خلال القنوات البنكية المناسبة.

15. **Remittances:** The Employer shall assist the Employee in remitting a percentage of his/her basic salary to his/her beneficiaries in the Philippines through proper banking channel(s).

16. فسخ العقد: لا يجوز لأي طرف على حدة إلغاء العقد باستثناء وجود سبب (أسباب) شرعي وعادل ومقبول.

16. **Termination:** Neither party may unilaterally cancel this Contract except for legal, just and valid cause(s).

أ. إلغاء من قبل صاحب العمل: يستطيع صاحب العمل إلغاء العقد بالدوافع التالية: سوء سلوك خطير، عصيان مقصود لأوامر صاحب العمل القانونية، إهمال معتاد لأداء الواجب، الغياب التكرري، تمرد، إفساء إسرار الشركة، إذا خالف الموظف القوانين وأعراف وتقاليد و/أو بنود هذا العقد.

a) **Termination by Employer** - The Employer may terminate this Contract on the following grounds: Serious misconduct, willful disobedience of Employer's lawful orders, habitual neglect of duties, absenteeism, insubordination, revealing secrets of the company, when Employee violates the laws and customs and traditions and/or terms of this Contract.

الموظف سوف يتحمل مصاريف العودة إلى بلده.

The Employee shall shoulder the repatriation expenses.

b) **Termination by the Employee:** The Employee may terminate this Contract on the following grounds namely: Serious insult, inhumane and unbearable treatment, violation of the terms and conditions of this Contract by the Employer or his representative, attempt on the life of the Employee by the Employer or his representative, sub-human working and living conditions, failure on the part of the Employer to pay the salaries/wages of Employee.

The Employer shall shoulder the repatriation expense

c) **Termination due to illness:** Either party may terminate this Contract on the ground of illness, diseases or injury suffered by the Employee.

The Employer shall shoulder the repatriation expenses.

17. Workmen's Compensation: In case or work-connected illness, injury or death, compensation benefits shall be paid to the Employee in accordance with the social insurance laws and other pertinent laws of the host country.

18. Arbitration of Disputes: All claims and complaints relative to this Contract shall be settled in accordance with Company policies, rules and regulations. In case the Employee contests the decision of the Employer, the matter shall be settled amicably whenever possible, with the participation of the Labor Attaché or any authorized representative of the Philippine Embassy.

In case the amicable settlement fails, the matter shall be submitted to the appropriate government body of the host country.

19. Applicable Law and Jurisdiction: Other terms and conditions of employment shall be governed by the pertinent laws of the host country.

20. Non-Alteration: No provision of this Contract shall be altered, amended or substituted without approval of the Philippine Overseas Employment Administration or the Philippine Embassy and without written consent of both the Employer and the Employee.

IN WITNESS THEREOF, the parties having read and understood all the provisions of this Contract hereby freely manifest their full acceptance of terms, conditions, and covenants embodied herein, by their respective signatures signed on this _____ day of _____, 200_____, Manila, Philippines

Employer

(NAME OF THE COMPANY) / INT'L EXPERTS

Employee

Witness

إلغاء من طرف الموظف: يستطيع الموظف إلغاء هذا العقد لأي من الدوافع التالية: إهانة خطيرة، معاملة غير إنسانية ولا يمكن تحملها، مخالفة بند من بنود هذا العقد من قبل صاحب العمل أو من ينوب عنه، محاولة الاعتداء على حياة الموظف من قبل صاحب العمل أو من ينوب عنه، العمل كبديل إنساني أو حالات الرزق، عدم مقدرة صاحب العمل على دفع رواتب / أجور الموظف.

ج. الإلغاء بسبب المرض : أي من الطرفين يمكن إلغاء هذا العقد بسبب المرض، أو إصابات يعاني منها الموظف .

صاحب العمل سوف يتحمل مصاريف العودة إلى بلده .

17. تعويضات العاملين : في حالة المرض أو الإصابات أو الموت المرتبطة بالعمل، يصرف تعويض للموظف وفقا لقوانين التأمين الاجتماعي والقوانين الأخرى ذات الصلة في البلد المضيف ..

18. تحكيم المنازعات : جميع الدعاوى والشكاوي المرتبطة بعقد العمل سوف يتم تسويتها وفقا لسياسات وقواعد ونظم الشركة. وفي حالة خلاف الموظف مع قرارات صاحب العمل يتم محاولة حل الموقف سلميا قدر الإمكان بالاشتراك مع الملحق العمالي أو أي ممثل مفوض من السفارة الفلبينية .

في حالة فشل الحل السلمي فسوف تحال المسألة إلى الجهة الحكومية المناسبة لدى البلد المضيف.

19. القانون المطبق وحق النظر في الدعاوى : سوف يحدد بعض شروط التوظيف الأخرى حسب القوانين ذات الصلة لدى الدولة المضيفة .

20. عدم التعديل : لا يسمح بتعديل أو تنقيح أو تبديل أي شرط من هذا العقد دون موافقة إدارة العمل عبر البحار الفلبينية ودون موافقة كتابية من صاحب العمل والموظف .

بهذا يشهد الأطراف أنهم بقراءتهم وفهمهم لكل شروط هذا العقد يقدمون بكامل إرادتهم موافقتهم على الشروط والبنود والتوقيعات على هذا يوم ---- 200

صاحب العمل

الموظف

اسم الوكيل في الفلبين

شاهد

شاهد